

Jarkko Tontti: Oli sellainen marraskuun päivä. *Kirjailija* 2/2014.

Oli sellainen marraskuun päivä,  
että palasin Välimeren saarelta  
Helsinkiin,  
                    hemmetti,  
ylimitoitettuihin turvatoimiin minä palasin  
raskaisiin keskusteluihin  
joissa huokailtiin, oltiin kriittisiä  
olisin halunnut jäädä sarven muotoiselle saarelle  
siellä olisin vieläkin lammas tai Minervan pöllö,  
tai jokin ikivihreä ja nahkealehtinen  
kärsisin vesipulasta tai olisin pienipalkkainen kotiapulainen  
joka nukahtaa terassin muovituolille,  
mutta emäntä tiskaa ja vieraat avaavat vielä yhden pullon.  
Helsingissä olen paleleva kalpeanaama,

Koko ajan ajattelen rakkautta, sitäkin vielä pitäisi.

Oikeastaan kyse on lain noudattamisesta,  
että lähimmäistä pitäisi ja itseä  
                    miten se meni  
Kyprokselle apostolit saapuivat melko varhaisessa vaiheessa,  
minä ajattelin lentokentälläkin vain Afroditea,  
hän nousi merestä ensimmäisen kerran sillä saarella.

Paljon tärkeämpää.

Det var en sådan dag i november  
då man återvände från en Medelhavsö  
till Helsingfors,  
                    jäklar också,  
återvände till överdimensionerade säkerhetsåtgärder  
tungrodda diskussioner  
då man suckade djupt, förhöll sig kritiskt  
jag ville så gärna stanna kvar på den hornformade ön  
där jag fortfarande skulle vara ett får eller Minervas uggla,  
eller någon vintergrön läderartad växt  
Jag skulle lida av vattenbrist eller vara ett underbetalt hembiträde  
som har somnat på terrassens plaststol  
medan frun diskar och gästerna korkar upp ytterligare en flaska.  
I Helsingfors är jag en frysande blek nuna,

Och hela tiden tänker jag på kärlek, på att man fortfarande borde.

Fast egentligen gäller det att vara lagenlig,  
att du skall din nästa och dig själv  
                    eller hur gick det nu igen  
Apostlarna anlände till Cypern i ett tämligen tidigt skede,  
även på flygfältet hade jag enbart Afrodite i mina tankar,  
hon som steg upp ur havet för första gången på just denna ö

Bra mycket viktigare.

*översättare: Marianne Backlén*